



Jovanović, Željko. (2020). *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition*. Cambridge: Legenda (Studies in Hispanic and Lusophone Cultures, 41) [208 pp. ISBN 978-1-78188-8513].

La investigación que presenta Željko Jovanović en su monografía *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition* era, yo creo, necesaria. El autor ofrece, en los tres capítulos que forman la parte palpitante del volumen, una reflexión muy finamente detallada de la evolución de la literatura oral en el ámbito de las comunidades sefardíes de la antigua Yugoslavia. El perímetro cronológico dentro del cual la investigación se mueve va de las postrimerías del siglo XVIII a las del siglo XX; de hecho, a pesar de que la producción literaria que se comenta se sitúa al comienzo del siglo XX, los primeros creadores que se estudian nacen y se forman en el siglo anterior al de su debut literario y Jovanović ofrece algunos datos también de ese contexto cultural y social que pueden ser útiles para los estudiosos que se ocupan de las raíces modernas de la literatura sefardí. Las coordenadas geográficas dentro de las cuales el lector viaja cubren aquella franja de Europa que, en el siglo pasado, cambió no solo su propio nombre, sino también sus fronteras y que, por convención, en el título de esta



STUDIES IN HISPANIC AND LUSOPHONE CULTURES 41

Twentieth-Century Sephardic Authors
from the Former Yugoslavia

A Judeo-Spanish Tradition

Željko Jovanović



LEGENDA

Modern Humanities Research Association

monografía se llama «antigua Yugoslavia»; en cada capítulo el investigador matiza las cuestiones políticas que han caracterizado, cuando no martirizado, los Balcanes en el siglo XX en relación con la vida de los sefardíes de esas regiones.

La monografía es la reelaboración de la tesis de doctorado defendida por Jovanović en 2015 en la Universidad de Cambridge y se inserta en el proyecto de investigación «El romancero: nuevas perspectivas en su documentación, edición y estudio», financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad de España. Como es propio de los trabajos de este tipo, a veces los contenidos se repiten, lo cual, si en parte perjudica la fluidez de la lectura, también ayuda al lector o a la lectora en una más profunda comprensión del mensaje.

Entrando ya en el quid de la cuestión, *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition* se compone de tres capítulos, una introducción y una conclusión. En la introducción (pp. 1-11), Jovanović expresa con claridad el propósito de su investigación: estudiar los cambios que interesaron las comunidades sefardíes en el siglo XX en los territorios de la antigua Yugoslavia a través del análisis de algunos elementos folclóricos presentes en la cultura oral y a través de las modificaciones padecidas por la lengua judeo-española allí hablada; Jovanović describe su metodología de trabajo y deja claro que la perspectiva de género ha sido una herramienta útil a la hora de comentar los textos identificados; además, ofrece un sintético e indispensable cuadro del contexto histórico-político en el cual los protagonistas del estudio se movieron, desde la expulsión de España en 1492 hasta la creación de los estados nacionales en la ex-Yugoslavia. Finalmente, en la parte conclusiva de la introducción se presentan, de manera concisa, los contenidos de los capítulos siguientes.

En el primer capítulo, *The Cultural Work of Haim S. Davičo and Laura Papo: Assimilation Versus Continuity* (pp. 13-82), se establece una estimulante comparación entre dos autores diferentes por género, formación, origen y finalidad de su trabajo, aunque unidos por la época y el contexto en los que vivieron. Se trata de Haim S. Davičo y de Laura Papo Bohoreta, ambas figuras fundamentales del panorama literario sefardí moderno. Jovanović comenta al comienzo del capítulo los puntos en común y los que separan a Davičo y Papo; luego pasa a profundizar cada uno de los dos creadores, reconstruyendo para ambos la biografía (más o menos extensa, según los datos a disposición), la formación cultural, el posicionamiento ideológico y la relación con el entorno sefardí. Además, se comentan de manera minuciosa algunos de los textos de estos dos autores. En el caso de Davičo, el investigador se detiene en el cuento *Ženske Šale* (*Women's Tricks*), publicado por el autor serbio en 1885; Jovanović analiza el texto en comparación con la fuente española, la novelita *Los tres maridos burlados*, escrita por Tirso de Molina (1624). El paralelo se funda en las

herramientas críticas de los estudios traductológicos, una elección metodológica nada peregrina dado que, como es notorio, la literatura sefardí del siglo xx, en muchas ocasiones, se creó a partir de refundiciones y adaptaciones de textos literarios de otras tradiciones, domesticándolos al gusto de los lectores sefardíes y aclimatándolos en el contexto político-social de las comunidades orientales. Jovanović demuestra una gran soltura en el uso de la bibliografía especializada, tanto la de las letras sefardíes como la de la literatura española del Siglo de Oro. La segunda parte del capítulo está dedicada a la presentación de la increíble figura de Laura Papo Bohoreta, la primera dramaturga sefardí conocida. Correctamente Jovanović subraya, desde una perspectiva de género, la importancia de la labor de esta mujer y creadora infatigable en la conservación y transmisión del extraordinario legado de la cultura oral sefardí, tanto en la difusión de los motivos folclóricos como en la preservación de la lengua judeoespañola como vínculo identitario imprescindible para la comunidad sefardí de Bosnia. En la última parte del capítulo, el investigador desarrolla un análisis comparativo y contrastivo de los dos enfoques creativos y literarios de Davičo y Papo, a partir del estudio pormenorizado del romance *Landarico*, presente tanto en la cultura medieval ibérica como en la moderna sefardí. Jovanović describe los orígenes del poema y lo contextualiza en la cultura de llegada; luego pasa a examinar el uso que tanto el autor serbio como la escritora bosnia hicieron de las fuentes orales del texto. Finalmente, el capítulo se cierra con unas conclusiones en las que se resumen los contenidos presentes en las páginas anteriores.

El segundo capítulo, titulado *Gina Camhy and Isak Papo: Efforts to Revitalise the Sephardic Language and Tradition of Bosnia in the Aftermath of WWII* (pp. 83-119), se centra en una sola zona geográfica, Bosnia, después de la Segunda Guerra Mundial; en este caso también el estudio de la cultura oral sefardí se da a través de la comparación entre dos autores, una mujer y un hombre. La estructura del capítulo es parecida a la del anterior: Jovanović contextualiza las figuras de Gina Camhy e Isak Papo, presentando su perfil biográfico, las diferencias y los elementos en común, el contexto de acción y la relación con la lengua y la herencia cultural sefardí; además, se declara la metodología empleada para la realización de esta parte de la investigación. Los datos que el estudioso ha logrado reunir son sumamente valiosos y bien sistematizados; entre los aspectos interesantes que se pueden sacar de la lectura de este capítulo, quizá subrayaría la definición de «trabajo de memoria» («memory work») para describir la labor literaria emprendida por ambos autores: como evidencia Jovanović, se trata de dos figuras «prestadas» a la literatura, es decir, que escriben no por una profunda exigencia creadora, sino porque sienten como necesario dejar una huella escrita de la cultura oral sefardí que, después de la tragedia de la Shoah, estaba en serio peligro de desaparición. También este capítulo se cierra con una síntesis de los puntos relevantes debatidos anteriormente.

En el tercer capítulo, *Djohá Tales in the Sephardic World: Tradition, Identity and Memory* (pp. 121-176), Jovanović elige hablar de la pervivencia del folclore en la tradición oral más reciente a través de una tipología muy peculiar dentro de la producción literaria sefardí: los cuentos de Djohá. El investigador elabora un capítulo denso, con datos sumamente valiosos y, además, llega a identificar unas fuentes inéditas del cuento, logro que permite llenar un vacío gnoseológico y, creo, poner de acuerdo a la comunidad científica: me estoy refiriendo a la localización de la figura de Djohá en algunos testimonios medievales de al-Ándalus. La crítica especializada, como recuerda Jovanović en su repaso de la bibliografía, basaba sus contrapuestas posiciones en fuentes y referencias ambiguas e inestables; los datos y la reconstrucción filológica que favorece el investigador tienen el mérito de poner fin a la cuestión, disipando cualquier duda. Aparte de la reconstrucción de la difusión de este personaje en el mundo sefardí y en la cultura árabe (en particular en la de al-Ándalus y del Imperio otomano), Jovanović colecciona las fuentes contemporáneas en las que aparece la figura del bobo Djohá e interroga la función de este motivo en los testimonios antecedentes y posteriores a la Shoah; en particular, estudia los casos sugeridos por Davičo, Laura Papo, Tihomir R. Djordjević, Žac Konifino, Žamila Kolonomos, Eliezer Papo y Matilda Koén-Sarano. El capítulo se cierra con la síntesis de los puntos más significativos de la reflexión articulada en las páginas anteriores.

El volumen termina con unas breves conclusiones (pp. 177-179) y se completa con una consistente bibliografía (pp. 180-196) y dos índices, uno de nombres y de obras (pp. 197-202) y otro de materias (pp. 203-208), material que siempre se aprecia. Finalmente, sería injusto terminar esta reseña sin subrayar la riqueza de las notas que acompañan cada capítulo y que no son una simple añadidura, sino que aportan información útil e interesante; además, el gusto de esta monografía está enriquecido por las fotografías esparcidas en el volumen y que restituyen, a través del poder de la imagen, la vivacidad de los protagonistas que Željko Jovanović ha logrado retratar con inteligente maestría.

Paola Bellomi

Università di Siena, Italia
paola.bellomi@unisi.it